

RU

Семантика экспрессивных этнонимов в Испании и Великобритании: исторический фактор

Попова Е. А., Гусева О. А.

Аннотация. Цель исследования - выявить особенности экспрессивной этнономинации в пиренейском национальном варианте испанского языка и в британском варианте английского языка. В статье на примере двух языков анализируются образы, связанные как с обозначением иных национальностей, так и с наименованием жителей разных регионов одной страны друг другом. Научная новизна исследования заключается в анализе влияния на развитие семантики экспрессивных этнонимов в обеих странах экстралингвистических факторов, в первую очередь - исторического; выявляются сходные и отличительные историко-политические основания для экспрессивной этнономинации. Результаты исследования показывают, что в случае гетерономинации экспрессивные этнонимы в обоих языках, как правило, имеют негативную коннотацию или используются в ироничных контекстах.

EN

Semantics of Expressive Ethnonyms in Spain and Great Britain: A Historical Factor

Popova E. A., Guseva O. A.

Abstract. The research aims to identify the features of expressive ethnic naming in the Pyrenean national variant of the Spanish language and in British English. Using the example of the two languages, the paper analyses images associated both with denotation of other nationalities and with naming of residents from different regions of the same country by each other. Scientific novelty of the research lies in analysing the influence of extralinguistic factors, primarily a historical factor, on the development of the semantics of expressive ethnonyms in both countries; similar and distinctive historical and political grounds for expressive ethnic naming are being identified. The research findings show that in the case of naming by others, expressive ethnonyms, as a rule, have a negative connotation in both languages or are used in ironic contexts.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена важностью изучения вопросов идентичности и инаковости в лингвистике и межкультурной коммуникации. Этнонимы как лексические единицы (далее – ЛЕ), существующие в языках с древнейших времен и обозначающие названия различных типов этнических общностей, таких как народы и народности, племена, их союзы и др., выступают средством для отражения различий и сходств культур и народов, находящихся в ситуации взаимодействия, с одной стороны, и возможных мировоззренческих конфликтов – с другой. Исторически разница в картинах мира каждого народа выражает себя в стереотипах, а этнонимы выступают одной из форм их вербальной передачи, в связи с чем и становятся объектом изучения в работах междисциплинарного характера.

На современном этапе развития гуманитарных исследований подобного рода (см., напр.: Апанасенко, 2009; Покровская, 2009; Поляков, 2016) понятие этнонима используется уже не только для номинации определенной этнической общности, но и учитывает признаки расовой, политической, религиозной, территориальной, культурной, языковой идентичности. Особый тип этнонимов представляют так называемые экспрессивные этнонимы – исторически сложившиеся обозначения групп населения, содержащие информацию эмоционально-оценочного характера о признаках, типичных для определенной общности. Это экстралингвистически обусловленные ЛЕ, которые появляются в результате исторических, экономических, культурных и языковых контактов «путем нарочитой искаженности их структуры, а также с использованием семантической деривации» (Попова, Анিকেва, 2012, с. 20).

В задачи исследования входит анализ образов, связанных как с обозначением иных национальностей, так и с наименованием жителей разных регионов одной страны; поиск сходных и отличительных историко-политических оснований для экспрессивной этнономинации в двух языках; выявление в них семантических процессов образования изучаемых единиц.

Основными методами исследования для выполнения поставленных задач выступают семантический, этимологический и лингвокультурологический анализ ЛЕ, отобранных из толковых, идеографических и переводных электронных словарей испанского и английского языков (Asihablamos, 2022; DRAE, 2021; Multitran, 2022; The Racial Slur Database, 2022; Urban Dictionary, 2022).

Теоретической базой исследования служат работы, связанные с изучением этнических стереотипов, образования и функционирования экспрессивных этнонимов в разных языках (Апанасенко, 2009; Грищенко, 2007; Миньяр-Белоручева, Покровская, 2012; Поляков, 2016; Попова, Анিকেева, 2012; Цебровская, 2017).

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в разработке курсов по лингвострановедению и межкультурной коммуникации, а также в преподавании лексикологии испанского и английского языков.

Основная часть

Экспрессивная этнономинация в Испании

Образы, лежащие в основе анализируемых ЛЕ, могут быть как позитивными (реже), так и негативными в зависимости от впечатлений, полученных в ходе анализа различий между картинами мира двух этнических групп (Миньяр-Белоручева, Покровская, 2012). Негативные, уничижительные коннотации, как правило, обусловлены дихотомией «свой – чужой» и возникают в первую очередь в связи с определенными культурными различиями или историко-политическими разногласиями. Уничижительное эмоционально-оценочное наименование для представителей расовых, национальных или этнических групп получило название «этнофолизм» (Грищенко, 2007).

Так, например, говоря о международных отношениях, следует отметить, что как для Испании, так и для Великобритании исторически характерны, с одной стороны, отношения с европейскими соседями, а с другой – колониальная экспансия на другие континенты. В истории существует и достаточно событий, связанных с противостоянием двух стран между собой (англо-испанские войны XVI-XVIII вв. за господство над океанскими торговыми путями и за колониальные владения). Одним из таких событий стали уступка Испанией в 1713 году стратегически важной территории Гибралтара и передача ее в бессрочное пользование Великобритании.

В связи с вышеуказанным событием в испанском языке появился экспрессивный этноним *llanito*. Таким образом испанцы называют жителей Гибралтара, однако, согласно данным словаря Испанской Королевской Академии (DRAE, 2021), сегодня лексема не имеет негативной окраски, а используется скорее в качестве доброго, ироничного подтрунивания, которое сами гибралтарцы принимают достаточно благосклонно. Считается, что *llanito* – этноним оноματοпоэтического происхождения либо от английского имени Джонни – *Johnny*, либо от испанского слова *oído* – «слух» (<https://tradupla.com/es/llanito-yanito-gibraltar-ejemplos>). Изначально данная ЛЕ использовалась для номинации испано-английского диалекта, на котором говорят в Гибралтаре, а этнонимом она стала в результате метонимического переноса.

Гораздо меньше повезло лингвистическим результатам отношений Испании с другим европейским соседом – Францией, поскольку экспрессивная номинация французов носит явный уничижительный контекст. Во времена войны с армией Наполеона в испанском языке появились этнонимы *franchutes* и *gavachos*. Первый образован с помощью суффикса, имеющего пейоративное значение (ср. рус. «французишка»); второй – от французского слова *gavach* – «тот, кто плохо говорит» (DRAE, 2021).

Ряд испанских экспрессивных этнонимов, используемых в отношении жителей других стран, относится к обозначению представителей Латинской Америки. Одни уходят корнями в эпоху конкистадоров (например, расовый этноним *indios* – «индейцы», появившийся путем метонимического переноса), другие – в современные политические и экономические отношения и разногласия между странами, что обуславливает дерогативный характер подобных лексических единиц. Так, в пиренейском национальном варианте испанского языка существует лексема *sudaca*, в уничижительном тоне обозначающая жителей латиноамериканских стран (Asihablamos, 2022). С одной стороны, ЛЕ восходит к географическому названию *Sudamérica* («Южная Америка»), с другой – созвучна глаголу *sudar* – «потеть», который, с точки зрения испанцев, характеризует латиноамериканских иммигрантов, приезжающих в страну в поисках лучшей жизни.

В пиренейском национальном варианте испанского языка весьма развита система экспрессивных обозначений жителей разных регионов страны. Сами испанцы объясняют данный феномен тем, что с незапамятных времен жители полуострова всегда воевали между собой, чтобы «поддерживать в теле горячую кровь» – *mantener la sangre caliente en el cuerpo* (<https://es.quora.com/Por-qué-los-españoles-llaman-guiris-a-los-ingleses-a-los-catalanes-polacos-a-los-franceses-franchutes-a-los-musulmanes-moros-a-los-norteamericanos-yankis-a-los-de-Gibraltar-Llanitos-y-a-los-latinos>). Исторически сильно развитый регионализм и многонациональность страны повлияли на появление большого числа пейоративно окрашенных экспрессивных этнонимов внутри Испании. Приведем несколько примеров негативной гетерономинации, отобранных нами из вышеупомянутого словаря Испанской королевской академии (DRAE, 2021) и Этимологического онлайн-словаря испанского языка (DECEL, 2022):

- *calorro/lolailo* – испанцы, имеющие цыганские корни (от *raza calé* – букв. «цыганская раса», при этом ЛЕ *caló* означает черный цвет);
- *charnego* – приезжие (т.н. «экономические мигранты») из других регионов Испании в Каталонию (от каталонского *lucharniego* – «собака, выходящая на ночную охоту»);
- *godo* (букв. «гот») – жители материковой Испании, с точки зрения канарцев (налицо аллюзия на вторжение германских племен на территорию Испании после падения Римской империи; используется в пренебрежительном тоне, учитывая отношение превосходства, проявленное испанцами полуострова в прошлом, при колонизации Канарских островов в XIV веке).

Этимологический анализ имеющихся лексем позволяет сделать вывод о сильном влиянии на их семантику исторического фактора, с одной стороны, и этнических стереотипов – с другой.

Особенности экспрессивных этнонимов в Великобритании

Далее обратимся к английскому языку, а именно к Британским островам и этнонимам, возникшим на их почве. Подробно экспрессивные этнонимы британского варианта английского языка рассматривает Т. А. Цебровская (2017) в своей монографии «Дерогативно маркированные этнонимы в английском языке». Автор отмечает, что «исток этнической агрессии следует искать в историко-культурных различиях этносов, вследствие чего оценка представителей “чужих” этнических групп осуществляется через призму “своего” опыта» (с. 70). Можно добавить, что само наличие в языке экспрессивного этнонима, направленного против какой-либо нации, свидетельствует о непростых исторических, культурных и геополитических отношениях стран.

Упомянутые выше англо-испанские войны, невольно подтолкнувшие испанцев к созданию прозвища для противников, никак не отразились, как ни странно, на словотворчестве британцев. В англоязычных словарях не зарегистрировано экспрессивных этнонимов, относящихся именно к испанцам, хотя встречаются прозвища представителей стран Латинской Америки – в основном иммигрантов, прибывших в Европу и в Британию. В интернет-чатах и на форумах носители английского языка привели в качестве примеров ЛЕ *spic* (с вариантами написания *spick, spik, spig, spiggoty*) и *degos* (с вариантом написания *dagos*) как наиболее вероятные прозвища испаноговорящих (The Racial Slur Database, 2022). *Spic* сегодня обозначает любого человека испанского и латиноамериканского происхождения. Данная ЛЕ впервые появилась в 1915 году, но этимология ее доподлинно неизвестна. По одной из версий, это часть искаженной фразы *no spik English* (≈ «я не говорю английский»). Лексема *dagos/degos* предположительно явилась следствием искажения имени *Diego* и называет представителей не только испанского, но и итальянского и португальского народов.

У Британии, равно как и у Испании, сложились непростые отношения с Францией, что немедленно нашло отражение в языке. Извечное противостояние двух европейских держав вылилось в создание двух этнофолемизмов – *frogs* и *cheese eating surrender monkeys*. Отметим, что ЛЕ *frogs* («лягушки») изначально (до XIX века) предназначалась голландцам как основным противникам британцев и «обитателям болот», но позже стала обозначать и французов, подразумевая кулинарные традиции страны (ср. русский аналог «лягушатники»).

Вторая ЛЕ – *cheese eating surrender monkey* (букв. «поедающая сыр и готовая сдать в плен обезьяна») – вобрала в себя несколько смыслов. Во-первых, это еще одна особенность французской кухни, в которой огромное значение и распространение имеют сыры. Во-вторых, уничижительная лексема *monkey* может нести в себе целый набор оценочных суждений – от «низкооплачиваемого работника с низким уровнем навыков» до «бесполезного человека» и «идиота» (Urban Dictionary, 2022). В-третьих, лексема *surrender* указывает на оценку реакции Франции на интервенцию извне: считается, что французы немедленно сдаются практически без сопротивления, как, например, это случилось в начале Второй мировой войны.

Еще одна нация, получившая сразу несколько уничижительных прозвищ от британцев (равно как и от других народов, например, русских), – немцы. *Jerry, hun, boche, fritz, dolf, squarehead, boxhead, goon* – вероятно, неполный список этнофолемизмов, направленных против немецких граждан. Данные ЛЕ имеют различную природу словообразования (например, начальное усечение, метонимия, аббревиация и проч.), но все они появились как реакция британцев на Первую и Вторую мировые войны. Согласно наблюдениям Т. А. Цебровской (2017), «прослеживается связь со скрытым образным сравнением и переносом смысла с одного объекта на другой: каска немецкого солдата напоминала союзнику ночной горшок, по-английски *jerry*» (с. 113). ЛЕ *squarehead* и *boxhead* основывались на стереотипизированном образе немца с короткой стрижкой и «квадратной» головой.

Вторая мировая война пополнила английский язык (и многие другие) еще двумя ЛЕ – *dolf* и *fritz*. *Dolf* образовано от имени Адольф (Гитлер) путем начального усечения. *Fritz* – это немецкое имя (полная форма *Friedrich*), перешедшее в разряд нарицательных и ставшее обозначением немецких солдат и офицеров. Этот этноним есть и в некоторых других языках, в том числе в русском, французском, венгерском, польском и др.

Еще две похожих лексем – *hun* и *goon*. С одной стороны, налицо отсылка к истории германских племен, гуннов. С другой – *goon* также является аббревиатурой от German Officer Or Non-com (англ. «немецкий офицер или унтер-офицер»). Такое уничижительное прозвище во время Второй мировой войны немецкие офицеры получили среди британских военнопленных (Цебровская, 2017, с. 114). При этом существительное *goon* дословно переводится с английского языка как «болван», «головорез» и «наёмный убийца» (Multitran, 2022).

Другая война, на этот раз в южном полушарии, привнесла в английский язык экспрессивный этноним *argies*. Это уничижительное прозвище аргентинцев, которое они получили от британцев в ходе войны за Фолклендские острова в 1982 году (Urban Dictionary, 2022). Интересно, что двумя годами позже в Аргентине образовалась панк-рок-группа под этим же названием, что свидетельствует о переосмыслении семантики данной ЛЕ в рамках автономии и смены негативной коннотации на ироничную, как в случае с испанским этнонимом *llanito*.

Помимо агрессивной номинации в отношении других стран внутри самой Великобритании возникли экспрессивные этнонимы, направленные жителями одного региона против жителей другого. Так, вследствие долгих религиозных и политических разногласий между англичанами и ирландцами последних стали называть *bogtrotters* (букв. «ходящие по болотам») и *paddy* (от *Patrick* – имени святого покровителя Ирландии). Также существуют прозвища, образованные от конкретных групп, например *fenian* (по названию католической общины Fenian Brotherhood) или *taig* (название ирландских националистов и других радикалов, образовано от ирландского имени Tadhg).

Шотландцы и валлийцы также не остались без лингвистического внимания. Шотландцев называют *jock/jocky*, от шотландской версии имени *John/Jack*; валлийцев – *taffy/taff*, по названию местной реки либо от *Dafydd* – валлийского варианта имени *David* (The Racial Slur Database, 2022).

Северная и южная часть Англии не отстают от остальных регионов и придумывают друг другу не очень лестные прозвища. Северяне называют южан *southern fairy*, что подразумевает изнеженную натуру, а южане в ответ называют северян *northern monkeys*, намекая на тупость реципиента. На Севере восприняли это с юмором и назвали один из пабов в Лидсе “The Northern Monkey”.

Эти и многие другие экспрессивные этнонимы, не вошедшие в настоящее исследование, хотя и нежелательны в общении, в значительной степени позволяют взглянуть на определенные исторические события с точки зрения представителей разных этнокультурных общностей.

Заключение

При сопоставлении единиц экспрессивной номинации, связанных с историческим фактором появления в двух языках, можно сделать следующие выводы:

1. Практически все приведенные в статье этнонимы относятся к мотивированным: мы можем проследить их этимологию, когнитивные и словообразовательные процессы, а также образы, стоящие за подобными ЛЕ.

2. Рассмотренные единицы в основном образованы путем фонетического искажения имен собственных и/или их перехода в имена нарицательные: *llanito*, *dego*, *taffy*, *jock*, *dolf*, *fritz*, *paddy* (данный процесс характерен в большей степени для английского языка), метонимического (*indio*, *calorro*, *fenian*) или метафорического (*charnego*, *godo*, *cheese eating surrender monkey*, *squarehead*) переноса. Зачастую в образовании подобных ЛЕ участвуют несколько семантических процессов одновременно. Дерогативные коннотации появляются также благодаря таким моделям словообразования, как суффиксация (*franchute*, *sudaca*, *argie*), усечение основы (*argie*, *charnego*) или аббревиация (*goon*).

3. С точки зрения семантики изучаемый тип этнонимов как в испанском, так и в английском языках указывает на класс, физиологические, внешние и личностные характеристики представителя той или иной этнической группы, что может объясняться сходными историческими процессами в двух странах.

4. Рассмотренные в статье ЛЕ являются экзоэтнонимами и используются в гетерономинации, то есть в процессе присвоения одной группой стереотипного имени другой группе. Экзоэтнонимы возникают во многом на основе столкновения разных картин мира, неприятия одним народом культуры, традиций и моральных установок другого в ходе истории. В большинстве случаев такие экспрессивные лексемы имеют дерогативную семантику и называются этнофолизмами. В ряде случаев негативные коннотации стираются с течением времени, и ранее дерогативно маркированный экспрессивный этноним приобретает ироничную окраску, как, например, в случае с *llanito* и *northern monkey*.

Перспективы дальнейшей работы мы видим в сопоставительном изучении экспрессивных этнонимов, возникших в двух языках под влиянием иных экстралингвистических факторов (например, развитие социально-экономических отношений, быта, культурных традиций), а также использующихся в других национальных вариантах соответствующих языков (в первую очередь – это США и страны Латинской Америки). В заключение подчеркнем, что в речи употребление этнофолизмов не приветствуется, поскольку может провоцировать конфликтные ситуации, а в критических случаях приводить к разжиганию межнациональной розни, однако исследование единиц подобного рода необходимо для более глубокого понимания исторических процессов и кросс-культурных отношений.

Источники | References

1. Апанасенко Э. Г. Россия - Восток - Запад в зеркале русских этнонимов: автореф. дисс. ... к. филол. н. Владивосток, 2009.
2. Грищенко А. И. Источники возникновения экспрессивных этнонимов (этнофолизмов) в современном русском и английском языках: этимологический, мотивационный и деривационный аспекты // Активные процессы в современной лексике и фразеологии: мат. Междунар. конф. (г. Москва, 8-9 июня 2007 г.) / гл. ред. Н. А. Николина. Ярославль: Ремдер, 2007.
3. Миньяр-Белоручева А. П., Покровская М. Е. Этнические стереотипы в современном языковом пространстве // Национальный психологический журнал. 2012. Вып. 2.
4. Покровская М. Е. Системно-функциональный анализ лексических средств номинации в этнонимике (на материале английского языка): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2009.

5. Поляков А. С. К вопросу о содержании понятия «этноним» // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. 2016. Вып. 4.
6. Попова Т. Г., Аникеева И. Г. Экспрессивные этнонимы как семантический процесс обогащения речи и языка // Вестник Южно-Уральского государственного университета. 2012. Вып. 2.
7. Цебровская Т. А. Дерогативно маркированные этнонимы в английском языке: монография. Симферополь: Антиква, 2017.
8. Asihablamos: El diccionario latinoamericano, para poder entendernos. 2022. URL: <http://www.asihablamos.com>
9. DECEL: Diccionario Etimológico Castellano en Línea. 2022. URL: <http://etimologias.dechile.net>
10. DRAE: Diccionario de la lengua española. Real Academia Española. 2021. URL: <https://dle.rae.es>
11. Multitran. 2022. URL: <http://www.multitran.com>
12. The Racial Slur Database. 2022. URL: <http://www.rsdb.org>
13. Urban Dictionary. 2022. URL: <https://www.urbandictionary.com>

Информация об авторах | Author information

RU**Попова Евгения Андреевна¹**, к. филол. н.**Гусева Ольга Андреевна²**, к. филол. н.^{1,2} Московский государственный лингвистический университет**EN****Popova Evgeniya Andreevna¹**, PhD**Guseva Olga Andreevna²**, PhD^{1,2} Moscow State Linguistic University¹ o-genia@yandex.ru, ² gouseva_olga80@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 09.03.2022; опубликовано (published): 29.04.2022.

Ключевые слова (keywords): испанский язык; английский язык; экспрессивный этноним; семантика; исторический фактор; Spanish language; English language; expressive ethnonym; semantics; historical factor.